

在战争与和平问题上的 两条路线

五评苏共中央的公开信

ДВЕ ЛИНИИ
В ВОПРОСЕ ВОЙНЫ И МИРА

ПЯТАЯ СТАТЬЯ ПО ПОВОДУ
ОТКРЫТОГО ПИСЬМА ЦК КПСС

(汉 俄 对 照)

商 务 印 书 馆

說 明

本书汉文原文根据人民出版社 1965 年出版的《关于国际共产主义运动总路线的論战》排印，俄文譯文根据外文出版社 1965 年出版的俄譯本排印，經注释者标出重音，附以詞汇、詞組和語法注释，可供具有大学俄語专业二年級程度的讀者閱讀。

在战争与和平问题上的两条路线

五评苏共中央的公开信

(汉俄对照)

三 义 注 释

商 务 印 书 馆 出 版

北京复兴门外翠微路

(北京市书刊出版业营业许可证出字第 107 号)

新华书店北京发行所发行 各地新华书店经售

京 华 印 书 局 印 刷

统一书号：9017·639

1966年5月初版

开本 787×1092 1/32

1966年5月北京第1次印刷

字数 83 千字

印张 3 6/16

印数 1—7,950 册

定价(9) 0.36 元

在战争与和平问题上的 两条路线

五评苏共中央的公开信

人民日报编辑部

红旗杂志编辑部

(一九六三年十一月十九日)

(汉 俄 对 照)

商 务 印 书 馆

1966年·北京

全世界都在談論戰爭與和平問題。

萬惡的帝國主義制度，給世界人民帶來了無數次戰爭，帶來了兩次世界大戰的災禍。帝國主義的戰爭使人民遭受了巨大的苦難，同時也教育了人民。

第二次世界大戰以後，全世界人民普遍地強烈地要求世界和平。越來越多的人懂得了，要保卫世界和平，就必須進行反對帝國主義侵略政策和戰爭政策的鬥爭。

全世界的馬克思列寧主義者，有責任重視人民群眾要求和平的情緒，站在保卫世界和平鬥爭的前列；有責任同帝國主義的侵略政策和戰爭政策進行鬥爭，揭穿他們的騙局，挫敗他們的戰爭計劃；有責任教育群眾，提高群眾覺悟，把保卫世界和平的鬥爭引導到正確的方向。

1. ненавистный 萬惡的，可恨的。 2. породить, -ожу, -одишь [完] (кого-что) 引起，產生。 3. ввергнуть, -ну, -нешь; вверг, -ла [完] (кого-что во что) 使陷入；～ в пучину 使陷入深淵。 4. величайший 是 великий (巨大的，莫大的) 的最高級。 5. послужить уроком 作為教訓。 6. во всех уголках земного шара 在世界上每一個角落裏。 7. настойчиво 堅決地。

Весь мир говорит о войнѣ и мирѣ.

Ненавистная¹ империалистическая система породила² бесчисленные войны и дважды ввергла³ народы мира в пучину мировой войны. Империалистические войны принесли народам величайшие⁴ страдания и бедствия и в то же время послужили для них уроком.⁵

После второй мировой войны во всех уголках земного шара⁶ народы стали настойчиво⁷ требовать сохранения мира во всём мире.⁸ Всё больше и больше людей начало осознавать, что для сохранения мира во всём мире необходимо вести борьбу против империалистической политики агрессии и войны.

Долг марксистов-ленинцев всего мира — со всей серьёзностью⁹ учитывать¹⁰ мирные чаяния¹¹ народных масс, стоять на передовой линии борьбы за мир; вести борьбу против империалистической политики агрессии и войны, разоблачать¹² обман империалистов, срывать¹³ их планы развязывания¹⁴ войны; вести воспитательную работу среди масс, повышать их сознательность, направлять борьбу в защиту мира¹⁵ по правильному пути.

8. сохранение мира во всём мире 保卫世界和平. 9. со всей серьёзностью 极其认真地. 10. учитывать [未] 考虑到, 注意到. 11. мирные чаяния 和平的愿望. 12. разоблачать [未] 揭穿, 揭发. 13. срывать [未] 挫败, 打破. 14. развязывание 发动. 15. в защиту мира 为了保卫和平.

同馬克思列宁主义者相反，現代修正主义者却适应帝国主义政策的需要，帮助帝国主义用謊言欺騙群众，轉移人民的視線，削弱和破坏反对帝国主义的斗争，为帝国主义准备新战争的計劃打掩护。

在战争与和平的問題上，馬克思列宁主义的路綫，同修正主义的路綫，是根本对立的。

馬克思列宁主义的路綫，是有利于爭取世界和平的正确路綫。这就是包括中国共产党在内的一切馬克思列宁主义政党和一切馬克思列宁主义者一贯坚持的路綫。

修正主义的路綫，是助长新战争危险的錯誤路綫。这就是苏共领导从苏共第二十次代表大会以后逐步发展起来的路綫。

苏共中央公开信，苏共领导的大量言論，在战争与和平問題上制造了很多謊言来誹謗中国共产党人，但是，这并不能掩飾这种分歧的实质。

1. в противоположность (кому-чему) 与 ... 相反(不同). 2. в угоду (кому-чему) 适应, 迎合. 3. опутывать [未] 哄騙, 欺騙. 4. отвлекать [未] (кого-что от чего) 引开, 轉移, 引誘... 离开... 5. ослаблять [未] 削弱, 减弱; 減輕. 6. маскировать, -рую, -руешь [未] (кого-что) 掩飾, 掩盖. 7. отвечающая 是 отвечать ([未]; чему 符合, 适应)的形動詞; ~ интересам ... 有利于.... 8. неизменно 一贯. 9. придерживаться [未] (чего) 坚持, 遵循. 10. в том числе 包括. 11. усугубляющая 是 усугублять (加深, 加重)的形動詞. 12. высказывание 言論. 13. содержаться (第一, 二人称不用) -ержится [未] (в чём) 有, 含有. 14. масса лживых

В противоположность¹ марксистам-ленинцам, современные ревизионисты в угоду² империалистической политике помогают империалистам опутывать³ лжью народные массы, отвлекают⁴ внимание народов от антиимпериалистической борьбы; ослабляют⁵ и подрывают эту борьбу, маскируют⁶ империалистические планы подготовки новой войны.

В вопросе войны и мира существуют две диаметрально противоположные линии — марксистско-ленинская и ревизионистская.

Марксистско-ленинская линия есть правильная линия, отвечающая⁷ интересам борьбы за мир во всём мире. Этой линии неизменно⁸ придерживаются⁹ все марксистско-ленинские партии, в том числе¹⁰ Коммунистическая партия Китая, а также все марксисты-ленинцы.

Ревизионистская линия есть ошибочная линия, усугубляющая¹¹ опасность новой войны. Это — линия руководства КПСС, которая была постепенно им развита после XX съезда.

В Открытом письме ЦК КПСС и в многочисленных высказываниях¹² руководства КПСС содержится¹³ масса лживых измышлений¹⁴ по вопросу войны и мира, сфабрикованных¹⁵ с целью¹⁶ оклеветать¹⁷ китайских коммунистов. Но всем этим не замазать¹⁸ сущность разногласий по этому вопросу.

измышлений 很多謊言. 15. сфабриковать, -кую, -куешь [完] 捏造, 制造. 16. с целью (чего́ 或接不定式) 为的是, 目的是. 17. оклеветать, -ещу, -ещешь [完] (кого-что) 誹謗. 18. замазать, -ажу, -ажешь [完] 掩飾.

下面，我們將分析一下在戰爭與和平的問題上，馬克思列寧主義路線同現代修正主義路線的主要分歧。

历史的教训

自從資本主義發展到帝國主義以後，戰爭與和平問題一直是馬克思列寧主義同修正主義鬥爭的一個重大問題。

帝國主義是現代戰爭的根源。帝國主義的和平欺騙政策和戰爭政策是交替使用的。帝國主義常常用和平的謊言，來掩蓋他們的侵略罪行和發動新戰爭的準備。

列寧和斯大林都不倦地號召各國人民要同帝國主義的和平騙局作鬥爭。

列寧說過，帝國主義政府“都是口頭上高談和平和正義，而實際上卻在進行掠奪性的侵略性的戰爭”。（《列寧全集》第二十六卷，第二三〇頁。）

斯大林說過，帝國主義奉行的和平主義，“只是追求一個目

1. проанализировать, -рую, -руешь [完] (что) 分析一下. 2. в своём развитии 在自己的發展(過程)中. 3. вступить в стадию (чего) 進入...階段. 4. прибегать [未] (к кому-чему) 使用, 採取. 5. ширма 幌子; под ширмой 在...幌子下. 6. и ... и ... 既用..., 又用...; 交替使用. 7. преступный 犯罪的. 8. зачастую [副] 常常. 9. прикрывать [未] (кого-что чем) 掩蓋, 掩飾. 10. лицемерные рассуждения о мире 和平

Проанализируем¹ ниже главные разногласия в вопросе войны и мира, существующие между линией марксистов-ленинцев и линией современных ревизионистов.

УРОК ИСТОРИИ

После того как капитализм в своём развитии² вступил в стадию³ империализма, вопрос войны и мира стал одним из важнейших вопросов, по которым идёт борьба между марксизмом-ленинизмом и ревизионизмом.

Империализм является источником современных войн. Империалисты прибегают⁴ и к политике обмана под ширмой⁵ мира и⁶ к политике войны. Свои агрессивные преступные⁷ действия и подготовку к развязыванию новой войны они зачастую⁸ прикрывают⁹ лицемерными рассуждениями о мире.¹⁰

Ленин и Сталин неустанно призывали народы всех стран к борьбе с демагогией¹¹ империалистов о мире.

В. И. Ленин отмечал что империалистические правительства «все на словах¹² говорят о мире, справедливости, а на деле¹³ ведут захватные грабительские войны»¹⁴ (В. И. Ленин, Соч., 4 изд., т. 26, стр. 220).

И. В. Сталин подчёркивал, что империалисты, «идя на пацифизм,¹⁵ преследуют¹⁶ лишь одну цель: обмануть

的謊言. 11. демагогия 蠱惑, 煽动. 12. на словах 口头上. 13. на деле 事实上. 14. захватные грабительские войны 掠夺性的, 侵略性的战争. 15. идти на что 去作...; 同意...; ~ на пацифизм 奉行和平主义. 16. преследовать, -дую, -дуешь [未] (кого-что) 追求.

的：为了准备新的战争而用和平这种响亮的词句来欺骗群众”。（《斯大林全集》第六卷，第二四八页。）他还说，“许多人认为帝国主义的和平主义是和平的工具。这是根本不对的。帝国主义的和平主义是准备战争的工具，是用虚伪的和平词句来掩盖备战的工具。没有这种和平主义及其工具国际联盟，在目前情况下要准备战争是不可能的。”（《斯大林全集》第十一卷，第一七四页。）

同列宁和斯大林相反，第二国际的修正主义者，工人阶级的叛徒，却帮助帝国主义欺骗群众，成为帝国主义发动两次世界战争的帮凶。

在第一次世界大战以前，以伯恩斯坦和考茨基为代表的修正主义者，竭力用虚伪的和平言词，麻痹人民革命的斗志，掩饰帝国主义准备世界战争的计划。

在第一次世界大战爆发前后，老修正主义分子就纷纷扯下了“和平”的假面具，站在本国帝国主义政府一边，拥护帝国主义重新瓜分世界的战争，在国会中投票赞成军事拨款，虚伪地利用

1. инструмент 工具. 2. в корне 根本. 3. прикрытия 掩盖. 4. Лига наций 国际联盟. 5. ренегат 叛徒. 6. сообщник 同谋者. 7. в лице (кого) 以...为代表. 8. Бернштейн и Каутский 伯恩斯坦和考茨基. 9. парализовать, -зую, -зуюшь [完, 未] 麻痹. 10. замаскировать, -рую, -руешь [完] 把...伪装起来; 掩饰. 11. снимать с

мáссы звóнкими фрáзами о мíре для тогó, чтóбы подготóвить нóвую войну́» (И. В. Ста́лин, Соч., т. 6, стр. 285). Он та́кже говорíл: «Мно́гие дúмают, что импе́риалистический пацифíзм есть инструмéнт¹ мíра. Это в кóрне² неверно. Импе́риалистический пацифíзм есть инструмéнт подготóвки войны́ и прикрýтия³ этóй подготóвки фарисе́йскими фрáзами о мíре. Без тако́го пацифíзма и егó инструмéнта, Лíги на́ций,⁴ подготóвка войн в ны́нешних услóвиях невозмóжна» (И. В. Ста́лин, Соч., т. II, стр. 200).

В противопóложность Лéнину и Ста́лину, ревизионíсты II Интернациона́ла, ренегаты⁵ рабо́чего клáсса, помогáли импе́риалистам обмáнывать наро́дные мáссы и ста́ли их соóбщниками⁶ в разв́язывании двух миро́вых войн.

До пёрвой мировóй войны́ ревизионíсты в лице́⁷ Бёрнштейна и Ка́утского⁸ вс́ячески стреми́лись фарисе́йскими фрáзами о мíре парализовáть⁹ революциóнную во́лю наро́дов и замаскировáть¹⁰ импе́риалистические плáны подготóвки мировóй войны́.

Наканúне пёрвой мировóй войны́ и пóсле её возникновéния ста́рые ревизионíсты ста́ли одíн за другíм снимáть с себ́я мáску¹¹ «мíра». Встав на сто́рону¹² импе́риалистических правíтельств сво́их стран и в́ыступив побóрниками¹³ импе́риалистической войны́ за передéл¹⁴ мíра, онí голосовáли в парламентах за воéнные ассигновáния¹⁵ и, лицемернó прикрывáясь лóзунгом «за-

себ́я мáску 扯下了假面具. 12. встать на сто́рону 站在...一边. 13. побóрник 捍卫者, 保卫者. 14. передéл 重新划分, 重分. 15. ассигновáние 拨款.

“保卫祖国”的口号，煽动本国的工人阶级投入残杀别国工人兄弟的战争。

当帝国主义者需要按照帝国主义的条件实行休战的时候，以考茨基为代表的修正主义者又用什么“没有比建立在‘你活，让别人也活’的原则之上的谅解的和平更使我感到幸运了”^①之类的甜言蜜语，来蛊惑人心，反对革命。

第一次世界大战结束以后，叛徒考茨基和他的继承者，更加明目张胆地充当帝国主义的和平骗局的吹鼓手。

在战争与和平的问题上，第二国际修正主义者散布了一大堆谎言：

第一，美化帝国主义，转移世界人民斗争的视线。考茨基说，“对于世界和平说来，帝国主义的危害仍旧不过是微小的。而东方的民族意图和各种独裁制的危害看起来还更大。”^② 这是要

① 考茨基，《民族问题》。

② 考茨基，《国防问题和社会民主党》。

1. убийство 残杀，屠杀。 2. понадобится [完] 需要，用得着。 3. перемирие на условиях (чего) 按...条件实行休战。 4. одурманивать [完] 蒙蔽，蛊惑人心。 5. ничто не... более, чем... 没有什么比...更.... 6. согласительный 调解的，调和的。 7. в качестве (кого-чего) 以...身份；~ подпевал 充当应声虫，随声附和者。 8. приукрашивать [未] 粉

щѣты отѣчества», агитировали рабочих своих стран идти на войну, на убійство¹ своих братьев — рабочих других стран.

Когда империалистам понадобилось² перемирие на империалистических условиях,³ ревизионисты стали одурманивать⁴ людей сладкими речами в духе выступления их представителя Каутского — «ничто не осчастливило бы меня более, чем⁵ согласительный⁶ мир, основанный на принципе: „живи и жить давай другим“»,^① стали выступать против революции.

После окончания первой мировой войны ренегат Каутский и его последователи стали ещё более открыто выступать в качестве⁷ подпевал империалистов в распространении их демагогии о мире.

По вопросу войны и мира ревизионисты II Интернационала распространяли массу лживых измышлений. Они поступали следующим образом:

1. Они приукрашивали⁸ империализм и отвлекали внимание народов мира от борьбы с ним. Каутский говорил: «Угроза миру во всём мире со стороны империализма является всё же незначительной. Большей⁹ представляется угроза со стороны национальных устремлений Востока и со стороны различных диктатур»^{10. ②} Этим он пытался убедить людей в том, что будто

① К. Каутский, «Национальные проблемы».

② К. Каутский, «Вопрос обороны и социал-демократия».

飾, 美化. 9. больший 是形容詞 большій (大的) 的比較級. 10. диктатура 独裁, 专政.

人們相信，帝国主义不是战争的根源，而东方被压迫民族和伟大的和平堡垒苏维埃国家，倒是战争的根源。

第二，帮助帝国主义掩饰新战争的危險，麻痹群众的斗志。考茨基在一九二八年說，“如果人們在今天还大談帝国主义战争的危險，那末所根据的是传统的陈詞濫調，而不是对我们时代的考察。”^① 这些老修正主义分子还說，那些认为帝国主义战争是不可避免的人，是“迷恋宿命論的历史观”。^②

第三，用战争毁灭人类的論調来吓唬群众。考茨基說，“下一場战争不仅会带来貧穷和灾难，而且要彻底摧毁一切文明，而留下来的(至少在欧洲)仅仅是冒烟的废墟和腐烂的尸体。”^③ 这些老修正主义分子还說，“最近的一次战争使全世界遭受了极大的灾难，下一次战争就会把世界完全毁灭掉。单单准备新的战争这一件事就会把世界断送掉。”^④

① 考茨基：《国防問題和社会民主党》。

② 哈阿兹在德国社会民主党一九一二年克姆尼兹代表大会上关于帝国主义問題的发言，《社会民主党代表大会手册（一九一〇——一九一三年）》第二卷。

③ 考茨基，《战争与民主》导言。

④ 一九一九年社会党国际伯尔尼代表會議《关于国际联盟的決議》。

1. расписывать [未] (что) 大談；添枝加叶地叙述。 2. традиционный шаблон 传统的陈詞濫調。 3. приверженец 信徒，拥护者。 4. фаталистическое понимание истории 宿命論的历史观。 5. запугивать [未] 吓唬，使畏惧。 6. нищета и лишения 貧穷和灾难。 7. покончить, -чу, -чишь [完] (с кем-чем) 消灭，摧毁，結束。 8. цивилизация 文明。 9. по меньшей мере 至少。 10. дымящиеся 及 разлагающиеся 是 дымиться (冒烟) 及 разлагаться (腐烂) 的形动词。 11. пропасть [阴] 瀕

источником войн является не империализм, а угнетённые нации Востока и великий оплот мира — Страна Советов.

2. Они помогали империализму скрыть опасность новой войны и парализовать боевую волю народных масс. В 1928 году Каутский говорил: «Если кто всё ещё расписывает¹ теперь опасности империалистической войны, то он основывается на традиционном шаблоне,² а не на изучении нашей эпохи».① Старые ревизионисты также утверждали: кто считает империалистическую войну неизбежной, тот является «приверженцем³ фаталистического понимания истории».②

3. Они запугивали⁵ народные массы тем, что война уничтожит всё человечество. Каутский говорил: «Следующая война принесёт не только нищету и лишения,⁶ но и полностью покончит⁷ со всей цивилизацией⁸ и — по меньшей мере⁹ в Европе — оставит после себя лишь дымящиеся развалины и разлагающиеся¹⁰ трупы».③ Старые ревизионисты также заявляли: «Последняя война привела весь мир к пропасти;¹¹ следующая же совершенно уничтожила бы его. Уже одна¹² подготовка к новой войне погубила¹³ бы мир».④

① К. Каутский, «Вопрос обороны и социал-демократия».

② Из выступления Гаазе по вопросу об империализме на съезде Социал-демократической партии Германии, состоявшемся в 1912 году в Хемнице. См. «Справочник социал-демократических съездов (1910—1913)», том II.

③ К. Каутский, «Война и демократия», Введение.

④ Резолюция по вопросу о Лиге наций, принятая в 1919 году Бернской конференцией Социалистического Интернационала.

于灭亡; 死亡; 深渊. 12. одна (用作代词) 仅仅, 单单. 13. погубить, -гублю, -губишь [完] 毁掉, 毁灭.

第四，不区别正义战争和不义战争，不准革命。考茨基在一九一四年說，“在目前条件下，一般地对各民族来说，特别是对无产阶级来说，沒有一次战争不是一种不幸，我們讨论的是，我們用什么手段能够防止有爆发危险的战争，而不是哪些战争有益，哪些战争有害。”^①考茨基还說，“所有文明国家的广大人群越来越充滿了对永恒的和平的要求。它暂时使我們时代本来的重大問題退居次要地位。”^②

第五，宣揚唯武器論，反对革命的武装斗争。考茨基說过，“未来革命斗争之所以将越来越少地取决于武力，其原因之一，正如已經一再指出的，是现代政府軍的装备較之‘普通老百姓’所拥有的武器具有巨大的优势，这种优势通常使普通老百姓的任何反抗一上来就沒有成功的希望。”^③

① 考茨基，〈战争时期的社会民主党〉。

② 考茨基，〈战争与民主〉导言。

③ 考茨基，〈社会民主党的教义問答〉。

1. проводить грань 区别，划一条界限。 2. вообще 一般地。 3. в особенности 特别是。 4. предотвратить [完] (что) 预先防止，及时防止。 5. грозящий 是 грозить (威胁)的形动词。 6. оттеснять [未] (что) 排挤；~ (что) на второй план 使...退居次位。 7. проблема 問題 (指需要研究、内容复杂的問題)。 8. рекламировать [完, 未] 宣揚，吹嘘。 9. теория всемогущества оружия 唯武器論。 10. грядущий 未来的，将来的。 11. реже 是 редко (不常地)的比較級； всё реже 越来越少。 12. поясняться 被闡明。 13. крыться (第一、二人称不用) кроется [未] (в чём) 在于；隱藏于。 14. колоссальный 巨大的。 15. превосходство (над кем-чем) 对...优越性。 16. располагать [未] (чем) 拥有，具有。 17. штатский 普通

4. Онѣ не проводили грани¹ между справедливыми и несправедливыми войнами и стремились не допустить революции. В 1914 году Каутский говорил: «При нынешних обстоятельствах нет войны, которая не являлась бы несчастьем для наций вообще² и для пролетариата в особенности.³ Мы обсуждали, какими средствами мы смогли бы предотвратить⁴ грозящую⁵ войну, а не какие войны были бы полезными и какие вредными».① Он также говорил: «Стремление к вечному миру всё более охватывает широкие массы всех культурных наций. Оно временно отесняет⁶ на второй план подлинно великую проблему⁷ нашего времени».②

5. Онѣ рекламировали⁸ теорию всемогущества оружия⁹ и выступали против революционной вооружённой борьбы. Каутский говорил: «Одна из причин, почему грядущие¹⁰ революционные бои будут всё реже¹¹ решаться военными средствами, как это не раз уже выяснилось,¹² кроется в¹³ колоссальном¹⁴ превосходстве¹⁵ вооружения современных государственных армий над оружием, которым располагают¹⁶ «штатские»,¹⁷ и это превосходство, как правило, уж с самого начала делает¹⁸ безнадёжной любую попытку последних¹⁹ к сопротивлению».③

① К. Каутский, «Социал-демократия в период войны».

② К. Каутский, «Война и демократия», Введение.

③ К. Каутский, «Социал-демократический катехизис».

老百姓; 非軍人. 18. делать что чем 把...变成.... 19. последние 后者 (此处指普通老百姓).